



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES III

OBIETTIVI

Il programma di traduzione in lingua spagnola del III anno riguarda testi tecnici di complessità medio-alta caratterizzati dall'uso dei linguaggi specializzati (giuridici, tecnici, scientifici) ed in fine anche di carattere letterario.

Si dovranno affrontare testi da tradurre dai quali emergerà particolarmente l'aspetto dell'equivalenza linguistica, il problema delle espressioni gergali, modi di dire, frasi fatte, ecc.

Alla fine del corso gli studenti avranno acquisito le capacità di corretta valutazione linguistica di un testo, di conoscenza dei termini specialistici, di padronanza degli strumenti necessari ad interpretare e tradurre anche testi di notevole impegno.

CONTENUTI

Testi giornalistici di attualità

Testi giuridici

Testi sul turismo in Piemonte (storia, arte, gastronomia, ecc.)

Testi del campo tecnico-scientifico

Testi letterari: sono stati scelti brani di *Marcovaldo* di Italo Calvino e di *Seta* di Alessandro Baricco.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Newmark Peter

Titolo

La traduzione: problemi e metodi

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1988

Autore

García Yebra Valentín

Titolo

Teoría y práctica de la traducción

Editore

Gredos

Autore	Newmark Peter
Titolo	<i>Manual de Traducción</i>
Editore	CÁTEDRA
Anno di pubblicazione	1992

Autore	Ulrych Margherita
Titolo	<i>Tradurre: Un approccio multidisciplinare</i>
Editore	UTET
Anno di pubblicazione	1997

Autore	Peña Salvador; Hernández Guerrero M ^a José
Titolo	<i>Traductología</i>
Editore	UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Autore	Carrera Díaz Manuel
Titolo	<i>Grammatica Spagnola</i>
Editore	LATERZA
Anno di pubblicazione	1997

Autore	Carbonell, O
Titolo	<i>Traducción y cultura. De la ideología al texto</i>
Editore	COLEGIO DE ESPAÑA (SALAMANCA)
Anno di pubblicazione	1999

Autore	De Mauro, T
Titolo	<i>Capire le parole</i>
Editore	LATERZA
Anno di pubblicazione	1999

Autore	García Izquierdo, I
Titolo	<i>Análisis textual aplicado a la traducción</i>
Editore	TIRANT LO BLANCH
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Negaard, S.
Titolo	<i>Teorie contemporanee della traduzione</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	1995

Autore	Ortega y Gasset, F.
Titolo	<i>Splendori e miserie della traduzione</i>
Editore	IL MELANGOLO
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Scarpa, F.
Titolo	<i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2001